

Estudios de dialectología en la Campiña Sur de Badajoz

José Tomás Saracho Villalobos

IES Fernando Robina

Llerena, Badajoz

Este trabajo ha sido realizado encuadrado en la Convocatoria Pública de subvenciones dirigida a tareas de investigación y estudio de interés provincial de la Diputación Provincial de Badajoz 2001-2002

El objetivo fundamental es realizar un estudio de campo del habla real de la Campiña Sur de Extremadura a inicios del siglo XXI, para poder contrastarlo con los datos hasta ahora existentes de otras zonas de Extremadura, tanto de Badajoz como de Cáceres, y poder comprobar si es real o no la influencia del antiguo dialecto leonés en Extremadura, así como

la penetración o no, de las diferentes hablas colindantes con la zona, Córdoba, Huelva y Sevilla. Por lo tanto es el conocimiento real de cómo se habla en una zona de Extremadura, la Campiña Sur de Badajoz.

Presentamos, pues, los resultados de las diferentes encuestas realizadas, sin estudio, de manera que las conclusiones que cada estudioso obtenga de ellos puedan resultar complementarias. Damos también las referencias de los Diccionarios consultados, así como los diferentes Atlas lingüísticos donde se pueden encontrar referencias a los términos recogidos. Así como unas ligeras notas de los escritores de tendencia popular o popularizante extremeños.

Las localidades entrevistadas son: Ahillones, Berlanga, Casas de Reina, Fuente del Arco, Granja de Torrehermosa, Higuera de Llerena, Llerena, Reina, Santa María de la Nava (Montemolín), Trasierra, Usagre, Valencia de las Torres y Valverde de Llerena, localidades fundamentalmente agrícolas y ganaderas; se ha realizado también en la ciudad de Zafra a propósito, por su carácter más industrial y estar más influenciada por Sevilla y Badajoz, además de ser una ciudad mucho más grande que las anteriores; así como en Medina de las Torres, población muy próxima a Zafra (9 kms.), pero en donde ha descendido mucho la población a causa de la emigración y la media de edad es bastante alta.

En la selección de los informantes se procuró, por encima de todo, que fueran naturales e hijos de naturales del pueblo o de la zona y con conocimientos firmes sobre la cultura agraria y ganadera que constituye el soporte rural; además hemos incluido a algunas personas que, por su conocimiento, pudieran servirnos de ayuda y referencia. Se han excluido las personas con problemas de dicción.

1. Quercus ilex L. Quercus rotundifolia Lam.

Encina: del latín vulgar *ilicina*. *DRAE*, al igual que *Corominas*

(1124). En mozárabe encontramos un *chšrque* Aencina@ < quercus y un [b.ll.Ūayr] *belluŪayr(o)* o *belluŪeyr(o)*.

Llerena, Puebla del Maestre, Zafra, Reina, Casas de Reina, Trasierra, Berlanga, Higuera de Llerena, Fuente del Arco, Granja de Torrehermosa, Usagre, Bienvenida, Ahillones, Valverde de Llerena, Valencia de las Torres, Santa María de la Nava y Medina de las Torres: *encina* [en ína]. Prácticamente en todos los pueblos y en todos los informantes, por fonética sintáctica, encontramos la aféresis de la sílaba inicial *lacina* por *la encina*, con nasalización de la vocal *-a-* pretónica. En Santa María de la Nava se recoge también una Aencina macho@, llamada *nesto*, con un tronco alto y ancho Acomo de roble@.

También se recoge en la literatura, con la modalidad dialectal de Guareña, en la obra de Chamizo: *El Miajón de los Castúos*:

con las ramas *d=encinas* que *l=enrean*, v. 8.

que por algo nació *baj=una encina*, v. 661.

y otra obra:

y en donde seculares *encinas* vírgenes, *Extremadura*, v. 589.

Bartolomé José Gallardo en su obra *Diccionario. Apuntes* recoge dos formas:

Chaparrillo, co, to. Dim. de chaparro.

Chaparron. aum. de chaparro, por la encina peq.^a.

Y también:

Pernada. s. f. La rama de los arboles que no pertenece a la guia o cogolla i es mui grande. Regularmente se aplica a las encinas, alcornoques, robles i olibos. Se usa en Estra.

ALEA, II, 367. ALBI 193. ALEC 347. ALEC 348. ALEICan, III, 1052. ALEANR, III, 386.

2. Quercus suber L.

Alcornoque: del árabe *al-*, y el latín tardío *quernus* por *quercus*, y el sufijo hispánico *-occus*. *DRAE*. Del dialecto mozárabe, procedente del latín tardío, *quernus* Aencina@ (adjetivo del latín clásico) con el sufijo despectivo hispánico *-occus* (1209). *Corominas*. Aunque en mozárabe encontramos *chiršcha* Acarrasco@ < *quercus*, *cortšcha* Acorteza@, *chiršch* Acoscojal@ < *quercus*.

Llerena, Puebla del Maestre, Zafra, Reina, Casas de Reina, Trasierra, Berlanga, Higuera de Llerena, Fuente del Arco, Granja de Torrehermosa, Bienvenida, Ahillones, Valverde de Llerena, Valencia de las Torres y Usagre: *arcornoque* [arkornóke]. Medina de las Torres y Bienvenida: *alcolnoque* [alkolnóke] y, en algunos casos *arcolnoque* [arkolnóke], con hipercorrección; también *corcha* [kór^oa], refiriéndose a la corteza. En Fuente del Arco también *arcolnoque*, con hipercorrección, [arkolnóke], y *cornoque* [kornóke]. Higuera de Llerena, *alcolnoque* [alkolnóke] por hipercorrección (Aa primera vista parece *ucalipto*@). Santa María de la Nava: *alcornoque* [alkornóke].

También se recoge en la literatura, con la modalidad dialectal de Guareña, en la obra de Chamizo: *El Miajón de los Castúos*:

chaparreras, *alcornouques* y guaperos, v. 1221.

los recios *arcornoques* qu=esparraman, v. 3.

que semos más duros que los *arcornoques*, v. 255.

ALEA, II, 372. ALEC 351. ALEICan, III, 1052. ALEANR, III, *392.

3. *Quercus coccifera* L.

Coscoja: de *coscojo*. Del latín *cusculium*. *DRAE*. Del latín *cusculium* Acoscoja@, que en latín parece ser de origen hispánico (1490). *Corominas*. En mozárabe se encuentra un [q.šql-y~r] *qošqoly~r* Acoscojar@.

Llerena: *coscoja* [koskóxa], pero también se cita una vez *roble* [ró le]. Puebla del Maestre: *coscuja* [koskúxa]. Zafra, Puebla del Maestre, Ahillones, Valverde de Llerena y Bienvenida: *coscoja* [koskóxa]. Casas de Reina: *roble* [ró le]. Trasierra: *corcoja* [korkóxa] y Berlanga: *roble* [ró le] o *coscoja* [koskóxa]. Valencia de las Torres: *roble* [ró le] y *chaparro* [°apáro]. Usagre: *corrusca* [korúska]. Higuera de Llerena: *coscoja* [koskóxa] y *quejigo* [ke^hígo]. Santa María de la Nava distingue entre *coscoja* [koskóha] y *quejigo* [kehígo], Aes el mismo árbol con distinto fruto@, la coscoja tiene bellota, el quejigo no; la identificada aquí es *coscoja*. Granja de Torrehermosa: *coscoja* [koskóxa] o *mata prieta* [máta prjéta].

También se recoge en la literatura, con la modalidad dialectal de Guareña, en la obra de Chamizo: *El Miajón de los Castúos*: de chaparros y charnecas y *coscojas*, v. 1230. en los riscos, chaparreras y *coscojas*, v. 1334.

ALBI 195. ALAENR, III, 393.

4. *Cistus ladanifer* L.

Jara: del árabe *sa=ra=*, Amata, breña@. *DRAE*. Del árabe vulgar *ša^cra* (clásico *ša^crâ*) Amatorral, mata@, propiamente Abosque@, Abosquecillo@ (mediados del s. XIII). *Corominas*. En mozárabe encontramos una *corryãla* o *corryãla* Acorrigüela@. En Nicaragua se recoge como *cornizuelo* Aarbusto de espinas pares como pequeños cuernos de res@.

Llerena: *jara pringosa* [hára pringósa]. Trasierra, Zafra, Reina, Casas de Reina, Trasierra, Fuente del Arco, Bienvenida, Berlanga, Granja de Torrehermosa y Santa María de la Nava: *jara* [hára]. Como *jara blanca* [hára blánka] una vez en Llerena y como *cornigüela* una vez en Zafra [kornigwéla]. En Berlanga se recoge una vez como *pamplinas* [pamplínas]. Valencia de las Torres: *jara* [hára], parece *margarita*. Medina de las Torres:

jara [hára] y *jogazo* [hógázo], se parece a la *malgarita*. Puebla del Maestre: *unco blanco* [húnko blánko]. Higuera de Llerena: *jara* [hára] y *flor de las cinco llagas* [fló: de las qinko ñágas]. Ahillones y Valverde de Llerena: *jara* [xára].

También se recoge en la literatura, con la modalidad dialectal de Guareña, en la obra de Chamizo: *El Miajón de los Castúos*:

sobre las *jaras* y los brezos, v. 544.

de la pringue de las *jaras*, v. 1025.

po los perros, entre medio de las *jaras*, v. 1115.

entre medio de los brezos y las *jaras*, v. 1177.

los tomillos y las *jaras* no cedían, v. 1254.

5. *Cistus albidus* L.

Estepa: del latín hispánico *stippa*, de origen incierto. *DRAE*. Del latín hispánico *stOppa* de origen incierto (1335). *Corominas*. *Jaguarzo*: del árabe español *saqwas* *DRAE*, quizás del latín *salicastrum*. En mozárabe se recoge un *jaguarzo* Aarbusto parecido a la *jara* < *salicastrum* (> **xaugraço* > *xaguarço*).

Llerena: *ardivieja* [ardibjéha] y *jagüarzo* [hagwárqo] o *jara rosa* [hára rósa]. *Ardivieja* o *jaguarzillo*, *jarilla* lo recoge Polunin como nombre vulgar del *halium umbellatum* (L.) Spach. Ahillones y Valverde de Llerena: *jogarzo* [xogárto]. Berlanga: *jara* [hára]. Puebla del Maestre: *ardivieja* [ardibjéha]. Zafra y Reina: *aldevieja* [aldebjéha]. Casas de Reina: *matagallos* [matagáños]. Fuente del Arco y Bienvenida: *matagallos* [matagáños] y *ardeviejas* [ardebjéhas]. Medina de las Torres: *ardivieja* o *ardevieja*, [ardibjé^ha] [ardebjé^ha], e incluso con [h-]. Granja de Torrehermosa: *juegarzo* [hwegárto] o *juagarzo* [hwagáerto].

También se recoge en la literatura, con la modalidad dialectal de

Guareña, en la obra de Chamizo: *El Miajón de los Castúos*:

y hojarascas y *juagarzos* y jelechos, v. 1231.

o la variante *jarancio* en *Las Brujas*:

cuajaos de *jarancios* y brezos, I, 7, 518.

6. *Pyrus bourgaeana* Decne.

Derivado de *pera*, en el segundo cuarto del siglo XVI, se documenta *peruétanero*. *Corominas*. En mozárabe se recoge como *peruelo*, y un [p.r~l.š] *per~leš*.

Llerena: *pera de San Juan* [péra de saÑ xwán]; Llerena, Casas de Reina, Trasierra y Berlanga: *peral bravío* [perá: brabío]. Zafra: *perala bravía* [perála brabía]. Reina: *pirúetano* [pirwétano]. Puebla del Maestre: *perero* [peréro]. Fuente del Arco: *guaperos* [gwapéros], *peruétano* [perwétano] o *piruétano* [pirwétano] y *peral de San Juan* [perá: de saÑ xwán]. Usagre: *perales* [peráles]. Higuera de Llerena: *coronilla* y *coronillero* [koroniña], [koroniñero], con *perinas* o *peras chequetitas*, también *perá* [perá:] con *peritas*. Valvencia de las Torres: *coronilla* y *coronillero* [koroniña], [koroniñero], distinguiendo fruto y árbol. Bienvenida: *peral silvestre* [perá: silbéÖtre], *peral bravío* [perá: brabío]. Ahillones y Valverde de Llerena: *peral silvestre* [perá: silbéÖtre]. Santa María de la Nava y Medina de las Torres: *galapero* [galapéro]. Granja de Torrehermosa: *cermeña* [terméña], aunque saben que en otros sitios se llama *guapero*.

ALEA, II, 363. ALEC 341, 343. ALEANR, III, *327.

7. *Rosa canina* L.

Rosal: del latín *rosa*. *Escaramujo* de origen incierto. *Agavanzo* de origen prerromano. *DRAE*. *Rosal* hacia 1325; *zarzaperruna* y *zarzarrosa* derivados de *zarza*; *agavanzo*: de origen prerromano, emparentado con el vasco *gaparra* o *kaparra* Azaraza, cambrón, chaparro@ (hacia 1100);

escaramujo: de origen incierto probablemente de un diminutivo latino **scarambuculus* (1475). *Corominas*.

Llerena: *rosá silvestre* [rosá: silbéÖtre], Berlanga: *rosá bravío* [rosá: brabjo] y Trasierra: *jaragüeyes* [xaragwéñes]. Berlanga e Higuera de Llerena: *rosá* [rosá:]. Reina, Santa María de la Nava, Granja de Torrehermosa y Casas de Reina: *revientabueyes* [rebjeÄtabwéñes]. Usagre: *rosales silvestres* [rosáles silbéÖtres] y la variante *pispero* [pispéro]. Valencia de las Torres: *rosales* [rosáles] o *rosá* [rosá:]. Medina de las Torres: *guindilla del diablo* o *bravia* [gindíña del djáblo, brabía], con [ñ] muy suave. Fuente del Arco: *revientabueyes* [rebjeÄtabwéñes] y *jaragüeyes* [xaragwéñes]. Bienvenida: *galapero* [galapéro] y *guinda de perro*. Ahillones y Valverde de Llerena: *acerolo* [aterólo].

El *Dizcionario* de Gallardo recoge:

Escaramujo. met. fam. La persona de genio áspero i desapacible. (Parece un escaramujo! Suele decirse.

8. *Crataegus monogyna* Jacq.

Espino: de *espinqa*, del latín *spina*. Albar, o blanco. *Majuelo*: de etimología discutida *DRAE*. *Espino* (1704); *majuelo*: del latín *malle4lus* (1039). *Corominas*.

Llerena: *guapero* [gwapéro] y Trasierra: *revientabueyes* [rebjeÄtabwéñes]. Llerena y Berlanga, Bienvenida y Zafra: *tila* [tíla]. Fuente del Arco: *tila bravía* [tíla brabía] o *tila del campo* [tíla del kámpo] y *tilero* [tiléro]. Medina de las Torres: *tila* [tíla] y *tilero* [tiléro]; las flores, previamente recolectadas y desecadas, son excelentes para preparar tisanas con propiedades sedantes, de ahí la confusión con la tila. Puebla del Maestre: *azabache* [atabá±e]. Berlanga: *acerolo* [aqerólo] y *orquifafa* [orkifáfa]. Valencia de las Torres: *acerolo* [aqerólo] y *agafifa* [agafifa].

9. *Pistacia terebinthus* L.

Cornicabra: de *cuerno* y *cabra*. *Terebinto*: del latín. *terebinthus*, y este del griego v o . *DRAE*. *Cornicabra* (1575); *terebinto* (1739). *Corominas*.

El nombre de *cornicabra* se debe a la presencia de agallas alargadas y curvadas, que se producen como respuesta a la picadura y puesta de huevos de un insecto.

Llerena: *cornicabra* [kornikábra] y *majuelo* [mahwélo]. Zafra: *lentisco* [lentíhko]. Berlanga: *margarita* [margaríta]. Bienvenida: *charneca* [±arnéka]. Granja de Torrehermosa: *lentisco* [lentíhko] o *charneca* [±arnéka]. En Zafra se especifica que es un árbol parecido al *garrobo* [garóbo].

También se recoge en la literatura, con la modalidad dialectal de Guareña, en la obra de Chamizo: *Miajón de los Castúos*: y rayaron el *majuelo*, v. 1275.

ALBI 152.

10. *Cytisus scoparius* L. (Link).

Retama: del árabe *ratama*. *Hiniesta*: del latín *genesta*. *Escobón* derivado de *escoba* del latín *scopa*. *DRAE*. *Retama*: del árabe *rátam*, vulgarmente *ratáma* (mediados del siglo XIV); *escobón* de *scÇpa*, Anombre de ciertas plantas empleadas para hacer escobas@ (sigloXV). *Corominas*. Desde el mozárabe se explica el *giniestra* Aretama@ < *genesta* de Sierra Morena, que evluciona a *enešta*. En Nicaragua se recoge *escoba* como Aarbustillo de la familia de las borragináceas, del cual se haces escobas; tiene corteza de color oscuro, flor pequeña y blanquecina, y su fruto es rojo cuando está maduro@.

Llerena, Ahillones, Valverde de Llerena y Zafra: *retama* [retáma] y además en Trasierra: *junquillo* [hu†kiño]; Zafra, Valencia de las Torres y Casas de Reina: *escoba* [eskóba]. Santa María de la Nava y Puebla del

Maestre: *retama* [retáma] y *escobera* [eskobéra]. Reina: *chorvisco* [±orbísko]. Berlanga: *jaramago blanco* [haramápo bláõko]. Usagre: *escobajo* [eskobáxo]. Fuente del Arco: *retama* [retáma] y *cola de caballo* [kóla de kabaño]. Higuera de Llerena: *retama abierta* [retáma abjérta] o *retama*. En Higuera de Llerena y Fuente del Arco *la fló es magarza* [la fló: és magárza]. Medina de las Torres: *retama* [retáma] y *escobajino* [e^hkobahíno]. Granja de Torrehermosa: *iñiesta* [iñjéhta].

También se recoge en la literatura, con la modalidad dialectal de Guareña, en la obra de Chamizo: *El Miajón de los Castúos*:
dieron güertas al reó d=una *retama*, v. 1125.

El *Dizcionario* de Gallardo recoge:

Escobon. s. m. En alg.^{as} partes lo mismo que *escoba*, mata ramosa parecida a la retama.

Retamera. s. m. El lugar ó sitio donde se junta ó cria la retama- (Paj. 760 col. 10- Se aplica tamb.ⁿ á una sola retama, ó á dos o tres reunidas aunque no sean un pie solo.

ALEA, II, 307. ALBI 155. ALEICan, III, 1051. ALEANR, III, 293.

11. *Genista hirsuta* Vahl.

Aulaga: del árabe *yawlaq*, nombre de la misma planta; *tojo*: de origen incierto. *DRAE*. *Aulaga*: en el sur de España probablemente, por influjo del árabe *ulláq*, se convirtió en *yulâqua* (hacia 1400); *tojo*: hay que suponer una base prerromana **toju* (1475). *Corominas*.

Llerena, Reina, Higuera de Llerena, Fuente del Arco, Bienvenida, Santa María de la Nava, Valencia de las Torres y Casas de Reina: *abulaga* [abulága], y Zafra y Berlanga: *albolaga* [albolága]. Ahillones y Valverde de Llerena: *abulaga* [abulága] y *bulaga* [bulága]. Higuera de Llerena: *albulaga* [albulága]. Berlanga: *magarza* [magárqa]. Medina de las Torres: *albolaga* y

albulaga [albolága], [albulága]. Granja de Torrehermosa: *abulaga* [abulága] o *ahulaga* [ahulága]. Puebla del Maestre: *unco amarillo* [húnko amaríño]. En casi todas las localidades, para explicar esta planta, hacen referencia a que no hay que confundirla con la *manzanilla medecinal*, con asimilación en *medecinal* de *medicinal*.

También se recoge *albulaga* en la edición de las obras completas de Chamizo: *Extremadura*: matorral de jarales y *d=albulagas*, v. 296 con una variante como *aiülagas*.

En el *Diccionario* de Gallardo se recoge:

Ahulaga, ó abulaga. Lo mismo que *aliaga*.

ALBI 156. ALEC 278 (ALEA, II, 308; ALEANR, III, 294; ALEICan, I, 210). ALEC 277 (ALEA, II, *296; ALEANR, III, 283; ALEICan, I, 218).

12. *Rhamnus oleoides* L.

Espino: de *espinqa*. Del latín *spina*. Albar, o blanco. *DRAE*. *Espino* (1704). *Corominas*.

Corominas registran *acebuche*, voz que se documenta por primera vez hacia 1490, y la variante dialectal murciana *acembuche* como *Aolivo silvestre*@. Del árabe hispánico *zebbû*, que parece ser de origen bereber.

Llerena y Reina: *espino* [ehpíno]. Trasierra: *guapero* [gwapéro]. Zafra *azabuche* [azabú°e]. Medina de las Torres: *azahuche* [azaú°e]. Casas de Reina *acebuche* [aqebú±e] y Berlanga y Usagre: *olivo* [olíbo]. Higuera de Llerena: *espino* [ehpíno] y *cebuche* [qebú°e]. Fuente del Arco: *acebuche* [aqebú±e] y *olivo silvestre* [olíbo silbéÖtre]. Granja de Torrehermosa: *acibuche* [atibú±e], Valencia de las Torres: [atibú°e]. En Llerena, Ahillones y Valverde de Llerena, refiriéndose a este árbol y explicando sus cualidades,

se hace también referencia al [auré:] *aure*.

Azabuche o *acebuche* (según las ediciones) se recoge en las obras completas de Chamizo con la modalidad dialectal de Guareña:

y las víboras, colgás del *azäuche*, *Miajón*, 1250.

y apoyao en su recio garrote *d=acebuche*, *Extremadura*, 401.

al pie *d=un acebuche vejestorio*, *Extremadura*, 1046.

al pie de un *acebuche vejestorio*, *Extremadura*, 1172.

ALBI 157. ALEICan, III, 1067.

13. *Arbutus unedo* L.

Madroño: de origen incierto. *DRAE*. Una variante de **mor4t4nu*, como **moroton.u*, pudo convertirse fácilmente, por metátesis en **motoron.u*, de donde *madroño* (hacia 1330). *Corominas*. En mozárabe se recoge una *matrÇna Amadroña@*.

Llerena, Zafra, Casas de Reina, Berlanga, Usagre, Trasierra, Higuera de Llerena, Fuente del Arco, Santa María de la Nava, Valencia de las Torres y Medina de las Torres: *madroño* [madróño]. Fuente del Arco e Higuera de Llerena: *madroñera* [madróñera]. Llerena y Trasierra: *campanilla* [kampaní678990'ña]. Zafra y Medina de las Torres: *campanita* [kampaníta]. En Llerena, Zafra, Trasierra y Medina de las Torres distinguen claramente entre el árbol, *madroño*, y la flor, a la que llaman *campanita* o *campanilla*. Berlanga e Higuera de Llerena: *jopillo* [hopí o]. En Casas de Reina y Berlanga, refiriéndose a este árbol, se cita el [auré], dicen que muchos lo confunden por la rama, aunque también hay algunos casos en que se recoge [laurél]. Bienvenida, Ahillones y Valverde de Llerena: distinguen entre el árbol *madroñera* [madróñera] y el fruto *madroño* [madróño]. En Granja de Torrehermosa se distingue entre el árbol, *madroño* o *madroña* y la flor, *campanita*.

En el vocabulario de Isabel Gallardo se recoge:

MADROÑA. f. Madroño, arbusto. ASentados en pedruscos a la vera de unas madroñas@ (Cachu-II).

ALEC 279 (ALEA, II, 309; ALEANR, III, *295).

14. *Jasminum fruticans* L.

Jazmín: del árabe-persa *yasimin*. *DRAE*. Del árabe *y-samîn* y éste del persa. La forma castellana actual no puede venir directamente del árabe, pero quizás se tomara del catalán *gesmir*, modificado por influjo del castellano antiguo *azemín*, el cual sí es arabismo directo (mediados del siglo XV). *Corominas*.

Llerena, Puebla del Maestre, Zafra, Casas de Reina y Santa María de la Nava: *jazmín amarillo* [xaqmín amaríño]. Berlanga: *pamplinas* [pamplínas]. Usagre: *campanillas* [kampaníñas]. Ahillones y Valverde de Llerena: *campanitas* [kampanítas]. Higuera de Llerena: *junquillo* [h^u†kíño] o *junquillo amarillo* [h^u†kíño amaríño]. Zafra y Medina de las Torres: *varitas del Señor* [barítah del señor]. Medina de las Torres: *espahines* [e^hpa^híneh]. Bienvenida: *jazmín* [xaqmín].

En el *Diccionario* de Gallardo se recoge:

(**Panplina**. Yerba mesnada &^a, tach.).

15. *Rosmarinus officinalis* L.

Romero: Del latín *ros maris*. *DRAE*. El castellano procedente de una base **romarius*, más bien parece resultar de un cambio de terminación de *ros maris* (hacia 1325). *Corominas*. Como *tomillo* o *tomiello* se recoge en Mozárabe.

Llerena, Zafra, Casas de Reina, Trasierra, Bienvenida, Berlanga, Puebla del Maestre, Granja de Torrehermosa y Santa María de la Nava: *romero* [roméro]. Berlanga y Bienvenida: *tomillo salsero* [tomí o salséro]. Ahillones y Valverde de Llerena: *tomillo* [tomíño]. Higuera de Llerena:

tomillo [tomíño]. Fuente del Arco: *romero en flor* [roméro en fló:], *tomillo montuoso* o *sansero* [tomíño moÁtwóso, sanséro]. Valencia de las Torres: *romero* [roméro] o *tomillo sansero* [tomíño sanséro]. Medina de las Torres: *romero* [roméro] o *tomillo sansero* [tomíño sanséro], distinguiéndolo claramente del *orégano* [orígano].

En el *Diccionario* de Gallardo se recoge:

Tamillo cantueso. prov. Estra. Lo mismo que *tomillo sansero*.

Tomillo. s. m. Mata pequeña muy olorosa &^a. [ilegible] col 30, 10 acep. Pare[ce] que no corresponde al que se usa en Estr. porque el color de la flor [ilegible] i las hojas son mas largas &^a.

16. *Lavandula stoechas* L.

Tomillo: del latín *thymus*. *DRAE*. *Tomillo*: del latín *thymum*, que a su vez se formó del griego *thýmon* (hacia 1325). *Cantueso*: probablemente del griego *khamày th&os*, en forma latinizada **chamaetusius* (hacia 1100). *Corominas*. En mozárabe se recoge un [al.Ûãm.ll~r] *al-Ûçmill~r* y un *tçma* *Atomillo@*.

Llerena y Zafra: *cantueso* [kaÁtwéso], Llerena, Higuera de Llerena y Fuente del Arco: *lavanda*, [labáÁda]. Llerena, Puebla del Maestre, Reina, Casas de Reina, Higuera de Llerena, Fuente del Arco, Bienvenida, Trasierra, Santa María de la Nava, Valencia de las Torres y Granja de Torrehermosa: *tomillo* [tomíño]. Ahillones y Valverde de Llerena: *tomillo* [tomíño]. Berlanga: *tomillo vasto* [tomí o báÓto]. Medina de las Torres *tomiello* [tomjéño].

También se recoge en la literatura, con la modalidad dialectal de Guareña, en la obra de Chamizo: *El Miajón de los Castúos*:

La burra, que roía los *tomillos*, v. 571.

Los *tomillos* y las jaras no cedían, v. 1254.

ALBI 147. ALEICan, III, 1051. ALEANR, III, 285.

17. Teucrium fruticans L.

Olivilla: del latín *olivum*. *Salvia*: del latín *salvia*. *DRAE*. *Olivilla*: del latín vulgar *olšvum*, derivado del latín clásico *olšva* (1220-50). *Corominas*.

Llerena, Fuente del Arco y Casas de Reina: *olivilla* [olibíña]. Berlanga e Higuera de Llerena: *hopillo* [hopí o]. Valencia de las Torres: *hopillo* [hopíño]. Higuera de Llerena *junquillo blanco* [h^u†kíño blá†ko]. Medina de las Torres: *jaramago blanco* [h^aramágo blá†ko]. Ahillones y Valverde de Llerena: *jopo* [xópo]. En Santa María de la Nava es una *mata sortiza*.

18. Asphodelus albus Miller:

Gamón: de origen incierto. *DRAE*. De origen incierto, quizás prerromano (hacia 1490). *Corominas*.

Llerena y Reina: *vara de San José* [bára de saõ xosé]; Usagre: *varita de San José* [baríta de saõ xosé]; Casas de Reina, Trasierra Ahillones y Valverde de Llerena: *gamonita* [gamoníta]. En Trasierra de niños los denominaban Apajas@, en referencia a la masturbación masculina, pues con las varas se realizaban las varas de las zambombas, por la similitud de movimientos de la zambomba y la masturbación recibían este nombre. Berlanga: *gamona* [gamóna]. Llerena, Puebla del Maestre y Berlanga: *la pita* [lapíta]. Higuera de Llerena y Valencia de las Torres: *varetas* [barétah] y *gamonita* [gamoníta]. Fuente del Arco: *gamonita* [gamoníta] o *gabonita* [gaboníta] (también como *ceborranchas* o *lirios blancos*). Santa María de la Nava: *ceborrancha* [teborán±a] y *la flor es gamonita* [la fló: és gamoníta]. Medina de las Torres: *azuzena* [azuzéna]. Bienvenida: *gambonita* [gamboníta]. Granja de Torrehermosa: *gamonita* [gamoníta], de niños se denominaba *hachones* [ha±ónes], pues con ellas de hacían los dichos

Ahachones@ para Navidad.

Gamonita se recoge también en el habla de Chamizo: con *gamonitas* y ceborranchas, *Extremadura*, v. 280. que alfombran *gamonitas* y jaramagos, *Extremadura*, v. 559.

En el vocabulario de Isabel Gallardo se recoge:

GAMONITO. m. En Magacela (Badajoz), gamonita. ATenían prevenidas algunas cargas de secos gamonitos@ (Navi-I).

VARITA DE SAN JOSÉ. f. Gladiolo silvestre. ALargos ramos de gladiolos silvestres, como los que se crían en los sembrados, llamados por los niños *varitas de San José*@ (Orellanita).

ALEA, II, 289. ALBI 144. ALEC 273. ALEICan, I, 213. ALEANR, III, 275.

19. Ornithogalum umbellatum L.

En mozárabe se recoge un [l.lyu^h] *lilyo* Alirio@

Llerena: *junquillo blanco* [huõkíño bláõko] y Casas de Reina y Trasierra: *lirio* [lírjo]. Valencia de las Torres: *junquillo* [huõkíño]. Higuera de Llerena, Ahillones y Valverde de Llerena: *lirios* [lírjos]. Fuente del Arco: *lirios blancos* [lírjos bláõkos] o *yerba de los lirios* [ñerba de los lírjos]. Usagre: *gatitos* [gatítos]. Medina de las Torres: *acecena* [azezéna], con una entonación característica, el Adeje@ con tonema horizontal en suspensión.

ALEC 273.

20. Muscari comosum (L.) Miller.

Tanto la forma de sus flores, agrupadas casi en fila, pareciendo una procesión de penitentes, como la época de su floración, es evidente que influyen en su nombre popular.

Nazareno: del latín *Nazarenus*. DRAE.

Llerena, Bienvenida y Berlanga: *nazareno* [nazaréno]; Llerena y Puebla del Maestre: *castañuelas* [kahtañwélas]; Casas de Reina: *sonajeros*

[sonahéros]; Berlanga: *lenguazo* [lengwáqo]. En Llerena, Fuente del Arco y Trasierra se recoge también como [qeborán±a] *ceborrancha*, también en Berlanga, refiriéndose al *Gynandris siryinchium* o a la Merendera montana como [qeboñéatas] *cebolletas*. Higuera de Llerena: *campanillas* [kampaníñas]. Fuente del Arco: *perrito* [períto]. Medina de las Torres: *ceborrancha* [qeborán°a]. En Granja de Torrehermosa se informa que esta planta ha desaparecido.

21. Merendera montana Lange.

Llerena, Trasierra y Berlanga: *lirio* [lírjo]; Usagre: *lirios* [lírjos]. Higuera de Llerena y Fuente del Arco: *lirios silvestres* [lírjos silbéÖtres]. Fuente del Arco: *lirio de otoño* [lírjo de otóño]. Granja de Torrehermosa: *lirio de campo* [lírjo de kámpo], *lirio de otoño* [lírjo de otóño]. Llerena: *azafrán* [azafrán]. Valencia de las Torres: *vareta de San José* [baréta de saÑ hosé] y *lirio* [lírjo]. Casa de Reina y Medina de las Torres: *varita de San José* [baríta de saÑ xosé], en Medina de las Torres Acon muchas florinas@. Bienvenida: *campanita* [kampaníta].

22. Allium roseum L.

Ajo: del latín *alium*. DRAE. Del latín *alium* (primera mitad del siglo XIII). *Corominas*.

Llerena, Casa de Reina, Fuente del Arco, Ahillones, Valverde de Llerena, Valencia de las Torres, Puebla del Maestre y Santa María de la Nava: *ajo porro* [áho póro]; Zafra y Berlanga: *ajo bravío* [áho brabío] y Trasierra: *junquillo* [huõkíño]. Medina de las Torres: *ajo porro*, *bravio* [áho póro][áho brabío]

En el *Diccionario* de Gallardo se recoge:

[**Ajo ermi**]añó. En Extra se llama así al que hace una cabeza un solo bulbo, y suele preferirse p.a alg.^{os} úsos.

ALEC 291 (ALEA II, 321; ALEANR III, 308; ALEICan I, 233).

23. *Gynandris sisyrinchium* (L.) Panl.

Lirio: del griego *λίον*, a través del latín *lilium*. *DRAE*. Del latín *lilium*, da *lirio* (1400) antes *lilio* (1220-50). *Corominas*.

Llerena, Zafra, Reina, Casas de Reina, Trasierra, Berlanga, Ahillones y Valverde de Llerena: *lirio* [lírjo]. Santa María de la Nava: *lirio* [lírjo], no Ablanco, ni amarillo@. Zafra: *espadañas* [espadañas], *candilejas* [kandiléxas]. Berlanga: *pan y queso* [pán i késo]. Fuente del Arco: *lirio morao* [lírjo moráo] y *lirio del campo* [lírjo del kámpo]. Higuera de Llerena, Valencia de las Torres y Puebla del Maestre: *lirios* [lírjos]. Medina de las Torres: *lirios* [lírjo^h] o *violetas de campo* [bjoléta^h de kámpo]. Bienvenida: *junquillo* [hunkíño]. Granja de Torrehermosa: *lirio tardío* [lírjo tardío], los niños *conejitos* [konehítos].

24. *Tamus communis* L.

Llerena: *la oreja/el oído del profeta* [la oréxa del proféta]. Casas de Reina: *el oído del profeta* [el oído del proféta]. Valencia de las Torres: *espárrago* [espárago] y *oído del profeta* [oído del proféta]. Trasierra: *agülejos* [aqléxos], *candilejas* [kañdiléxas]. Berlanga: *embudillo* [embudílo]. Fuente del Arco: *esparrago de caña, cañero* o *mucoso* [e^hpárago de káña] [kañéro] [mukóso]. Puebla del Maestre y Santa María de la Nava: *espárrago de caña* [ehpárago de káña]. En Berlanga también se recoge como *ceborrancha* [qeborán^oa]. Usagre: *el oído de prefeta* [el oído de preféta]. Medina de las Torres: *oído bravio* [oído brabío], refiriéndose a esta planta. Ase parece a un *embudo*, como el *ambudejo*@, se produce una curiosa vacilación en la átona. Rodríguez Perea recoge *embudo*, como *embude*, con un cambio de timbre en la vocal final de abertura media. Bienvenida: *candilitos, candiles* [kandilítos], [kandíles], Adonde hozan los jabalines@. Ahillones y Valverde de Llerena: *candiles, candil* [kandíles],

[kandí:].

25. Briza maxima L.

Llerena y Zafra: *campanita* [kampaníta], Usagre, Higuera de Llerena y Fuente del Arco: *campanitas* [kampanítas] y Trasierra: *campanillas* [kampaníñas]. Valencia de las Torres: *campanita* [kampaníta] y *pendiente* [pendjiénte]. Berlanga e Higuera de Llerena: *siempreviva* [sjémpre bíba]. Llerena, Higuera de Llerena y Medina de las Torres: *sonajeros* [h] en Llerena, y [h] en Higuera y Medina. Medina de las Torres *cascabelinos* y *capullitos* con [h] y [ñ]. Bienvenida: *caracoles* [karakóles] y *campanitas* [kampanítas]. Por sus largos pedúnculos colgantes, que tiemblan con el viento, reciben este nombre, por etimología popular, como hemos verificado en las encuestas. También por etimología popular se recoge en Santa María de la Nava: *garrapatas* [garapátah]. Granja de Torrehermosa: *campanolas* [kampanólas] o *conejos de pastor* [konehítos de pastor].

26. Cytinus hypocistis L.

Llerena, Zafra, Reina, Casas de Reina, Trasierra y Berlanga: *jara* [hára]. Berlanga: *cornejón* [kornexón]. Medina de las Torres: *jaramago* [haramágo]. Fuente del Arco: *lechugetas* y *cerrajas* [le±ugéatas] [qerá^has]. Puebla del Maestre y Santa María de la Nava: *chupaeras* [±upaérah]. Valencia de las Torres: *chupaera* [°upaéra].

27. Lupinus angustifolius L.

Altramuz: del árabe *at-turmus*, y este del griego $\mu\omicron$. *DRAE*. *Corominas* (1328).

Llerena, Zafra, Casas de Reina, Higuera de Llerena y Trasierra: *artramuces bravios* [artramúqces brabíos]. En Higuera de Llerena se pronuncia también *artamús silvestre* por hipercorrección. Bienvenida, Ahillones y Bienvenida: *artramuz* [artramú:]. Valencia de las Torres:

artamuces bravíos [artamúqces brabíos]. Berlanga: *cholcho bravío* [°ól°o brabío]. Puebla del Maestre y Santa María de la Nava: *chocho bravío* [±ó±o brabío]. Medina de las Torres: *chocho bravío* [°ó°o brabío].

ALEICan, III, 1051. ALEICan, I, *231.

28. *Ecballium elaterium* (L.) A. Richard.

Pepinillo: del latín *pepo*, -onis, Amelón@, y este del gr. v. RAE. Con una predorsal fricativa sorda, *qalabaçaš*, o una realización palatal *qalabachaš* se recoge en mozárabe.

Llerena, Casas de Reina y Berlanga: *meloncillo del diablo* [melonqíño del djá lo] y Trasierra: *calabazas bravías* [kalabáqas brabías]. Puebla del Maestre y Santa María de la Nava: *melonera bravía* [la melonéra brabía]. Zafra y Berlanga: *la melonera bravía* [la melonéra brabía]. Higuera de Llerena: *melones del diablo* [melónes del djá lo], son Aredondinos@. Fuente del Arco: *meloncillo del diablo* [melonqíño del djá lo] o *silvestre* [silbéÕtre]. Granja de Torrehermosa: *meloncillos silvestres* [melonqíños silbéÕtre]. Medina de las Torres: *melones bravíos* [melónes brabíos]. Valencia de las Torres: *verdelobo* [berdelóbo], sólo el informante de mayor edad, y *melones bravidos* [melónes brabídos], con evidente hipercorrección. Bienvenida, Ahillones y Valverde de Llerena: *melones de judío* [melónes de hudío] En todos ellos es característicos el *meloncillo* con más o menos [ñ].

Como nombres peculiares se recoge en Llerena como *calabazas del cura* y en Higuera de Llerena como *garbanzos del cura*.

ALBI 174. ALEC 296. ALEICan, III, 997. ALEA, II, *331. ALEANR, III, *299.

29. *Echium plantagineum* L.

Llerena, Puebla del Maestre, Casas de Reina y Trasierra: *cardo* [kárdo], Llerena: *arcachofa* [arka±ófa]. Ahillones, Valverde de Llerena y Santa María de la Nava: *cardo burriquero* [kárdo burikéro], *arcachofa*

burriquera [arka±ófa burikéra]. Berlanga: *amapola rizada* [amapóla rizada]. Higuera de Llerena: *chupamiel* [±upamjél], *amapola* [amapóla]. Fuente del Arco: *chupaeras* [±upaéras] o *cardo* [kárdo]. Bienvenida: *cardo triguero* [kárdo trigéro]. Granja de Torrehermosa: *cardo* [kárdo] o *argamula* [argamúla]. Valencia de las Torres: *cardo burriquero* [kárdo burikéro] o *lenguavaca* [lengwabáka], como *yerba de cuajo* [ñerba de kwáho] sólo el informante de mayor edad nos informa que la llamaban así quienes la recogían, pero venían Ade fuera@. Medina de las Torres: *cardo borriquero* [kárdo borikéro] Ade borrico cuidado no de burrico@ o *lebré* [lebré:] Acon muchoh pincho@ [pín°o], más fricativa que africada, quizás de influencia andaluza. Ante consonante homorgánica la articulación de *-r* y *-l* ofrecen caracteres especiales, ante *t* y *d* predomina *r* como *cardo*, al igual que en Cúllar-Baza. El fonema /.../ presenta diferentes realizaciones en el español de América. La pronunciación más generalizada es como africada prepalatal, aunque el punto de articulación en algunas regiones se adelanta hasta alveolar.

En el *Diccionario* de Gallardo se recoge:

Capota. s. f. Agr. Yerba de la altura del trigo que echa una espiga parecida al tallo del cardon. Tambien se llama *rabo de gato*. Lo mismo que calogozo. prov. Extra.

Yerba de cuajo. El dicc. pag. 903 col 3 dice ALlaman asi particular mente á la flor o pelusa que la acompaña en el cardo de comer en que se cuaja la leche@. No hay tal cardo de comer en el dicc.º. Pudiera decirse que es de las alcachofas que en algunas partes se llaman alcauciles. En Estra. se diferencia de la que llaman borriquera por que el color es mas blanquecino i las espinas amarillas mas delgadas i fuertes i los extremos de las pencas del caliz son [ilegible] mas fuertes i del mismo color. Las borriqueras tienen el

color de las pencas con morado, i son mas recogidas por el extremo sup.^{or}.

ALEA, II, 323. ALEC 292. ALEC 294. ALEANR, III,311, 315, 316.

30. Digitalis thapsi L.

Llerena y Zafra: *campanilla* [kampaniña] y *dedalera* [dedaléra]. Valencia de las Torres: *campanita* [kampaníta] y *dedalera* [dedaléra]. Casas de Reina: *campanitas* [kampanítas], *campanillas* [kampaniñas]; Usagre: *campanillas* [kampaniñas]. Berlanga: *amapola naturá* [amapóla naturá:]. Higuera de Llerena, Granja de Torrehermosa, Puebla del Maestre y Santa María de la Nava: *campanitas* [kampanítas]. Fuente del Arco: *campanillas* [kampaniñas].

ALBI 153. ALEC 277. ALEA II, *296. ALEANR III, 283. ALEICan I, 218.

Bibliografía.

ACADEMIA NICARAGÜENSE DE LA LENGUA: *Diccionario de uso del español nicaragüense*, Managua, Academia Nicaragüense de la Lengua, 2001.

ALVAR LÓPEZ, M. (director): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel, 1996.

ATLAS LINGÜÍSTICO Y ETNOGRÁFICO DE LAS ISLAS CANARIAS, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular Gran Canario, 1975- 1978.

ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA, Madrid, CSIC, 1962.

ATLAS LINGÜÍSTICO Y ETNOGRÁFICO DE CANTABRIA, Madrid, Arco Libros, 1995.

ATLAS LINGÜÍSTICO ETNOGRÁFICO DE ANDALUCÍA, Granada, Universidad de Granada, CSIC, 1961-1973.

ATLAS LINGÜÍSTICO DE EL BIERZO, León, Instituto de Estudios Bercianos, 1996.

- BLANCO CASTRO, Emilio y CUADRADO PRIETO, Clemente:
Etnobotánica en Extremadura. Estudio de La Calabria y La Siberia Extremeña, CEP Alcobendas de los Montes, Madrid, 2000.
- COROMINAS, Joan: *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1973³.
- FONTANELLA DE WEINBER, M.O Beatriz: *El español de América*, Madrid, Mapfre, 1993.
- GALMES DE FUENTES, Álvaro: *Dialectología mozárabe*, Madrid, Gredos, 1983.
- GALLARDO, Bartolomé José: *Diccionario. Apuntes*, facsímile del manuscrito autógrafo, edición de Francisco Calero y Nieves Agraz, Badajoz, Unión de Bibliófilos Extremeños, 1996.
- RAE: *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992²¹.
- RODRÍGUEZ PASTOR, Juan: AEl vocabulario extremeño de Isabel Gallardo, *Saber Popular. Revista extremeña de folklore*, 15, 2000, págs. 83-134.
- RODRÍGUEZ PEREA, Francisco: Aportación al vocabulario@, *Revista de Estudios Extremeños*, XV, 1959, págs. 79-132.
- SALVARDOR, Gregorio: AEl habla de Cúllar-Baza. (Contribución al estudio de la frontera del andaluz)@, *RFE*, XLI, 1957, págs. 161-252.
- AEl habla de Cúllar-Baza. (Contribución al estudio de la frontera del andaluz)@, *RFE*, XLII, 1958-59, págs. 37-89.
- AEl habla de Cúllar-Baza. Vocabulario@, *RDTP*, XIV, 1958, págs.223-267.

VIUDAS CAMARASA, Antonio: *Obras completas. Luis Chamizo*, edición, introducción, notas y glosario de..., Badajoz, Universitas Editorial, 1982.

ZAMORA VICENTE, Alonso: *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1974².